

## TRATADO SOBRE LA LIBRE NAVEGACION DE LOS RIOS PARANA Y URUGUAY

FIRMADO: SAN JOSÉ DE FLORES, 10 DE JULIO DE 1853

VIGENCIA: 11 DE MARZO DE 1854

SINTEISIS: 1. *Permiso para la libre navegación.* — 2. *Admisión en los lugares y puertos habilitados.* — 3. *Facilidades a la navegación.* — 4. *Recaudación de derechos aduaneros.* — 5. *Isla Martín García.* — 6. *Pabellón mercantil en caso de guerra.* — 7. *Derechos de los estados ribereños.* — 8. *Relaciones comerciales de los países ribereños. Inmigración.* — *Ratificación.*

El Excelentísimo Señor Director Provisorio de la Confederación Argentina y Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, deseando estrechar los vínculos de amistad que tan felizmente existen entre sus Estados y Países respectivos, y convencidos que de ningún modo podrían mejor alcanzar ese resultado que tomando de común acuerdo todas las medidas propias a facilitar y desarrollar las relaciones comerciales, han resuelto fijar por un tratado las condiciones de la libre navegación de los Ríos Paraná y Uruguay, y apartar así los obstáculos, que hasta ahora han embarazado esta navegación.

Con ese objeto han nombrado por sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excelentísimo Señor Director Provisorio de la Confederación Argentina, a los Señores Doctor Don Salvador María del Carril y Doctor Don José Benjamín Gorostiaga.

Y su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda, a Sir Charles Hotham, Caballero Comendador del muy Honorable Orden del Baño, Capitán de Marina de Su Magestad, y uno de Sus Edecanos, acreditado en Misión especial cerca de la Confederación Argentina;

Quienes, después de haberse comunicado sus plenos Poderes y halládoslos en buena y debida forma, han convenido en los Artículos siguientes:

### *Artículo 1º*

La Confederación Argentina, en el Ejercicio de sus derechos soberanos, permite la libre navegación de los Ríos Paraná y Uruguay, en toda la parte de su curso que le pertenezca, a los buques mercantes de todas las naciones, con sujeción únicamente a las condiciones que establece este tratado, y a los reglamentos sancionados o que en adelante sancionare la autoridad Nacional de la Confederación.

### *Artículo 2º*

Por consiguiente dichos buques serán admitidos a permanecer, cargar y descargar en los lugares y puertos de la Confederación Argentina habilitados para ese objeto.

*Artículo 3º*

El Gobierno de la Confederación Argentina, deseando proporcionar toda facilidad a la navegación interior, se compromete a mantener balizas y marcas que señalen los Canales.

*Artículo 4º*

Se establecerá, por las autoridades competentes de la Confederación, un sistema uniforme para la recaudación de los derechos de Aduana, puerto, fanaal, policía y pilotage, en todo el curso de las aguas que pertenecen a la Confederación.

*Artículo 5º*

Las Altas Partes Contratantes, reconociendo que la isla de Martín García puede, por su posición, embarazar e impedir la libre navegación de los Confluentes del Río de la Plata, conviene en emplear su influjo para que la posesión de dicha isla no sea retenida ni conservada por ningún Estado del Río de la Plata o de sus Confluentes, que no hubiera dado su adhesión al principio de su libre navegación.

*Artículo 6º*

Si sucediese (lo que Dios no permita) que la guerra estallase entre cualesquiera de los Estados, Repúblicas o Provincias del Río de la Plata o de sus Confluentes, la Navegación de los Ríos Paraná y Uruguay quedará libre para el pabellón mercantil de todas las naciones. No habrá excepción a este principio sino en lo relativo a las Municiones de Guerra, como son las armas de toda clase, la pólvora, el plomo y las balas de cañón.

*Artículo 7º*

Se reserva expresamente a su Magestad el Emperador del Brasil, y a los Gobiernos de Bolivia, del Paraguay y del Estado Oriental del Uruguay el poder de hacerse partes al presente tratado, en el caso de que fueren dispuestos a aplicar sus principios a las partes de los Ríos Paraná, Paraguay y Uruguay, en las cuales pueden poseer respectivamente derechos fluviales.

*Artículo 8º*

Los principales objetos, en vista de los cuales los Ríos Paraná y Uruguay quedan declarados libres para el comercio del mundo, siendo los de desenvolver las relaciones comerciales de sus países ribereños, y de fomentar la inmigración, se conviene que no se concederá ningún favor o inmunidad al Pabellón o al Comercio de cualquiera otra Nación que no se estenderá igualmente a los de su Magestad Británica.

*Artículo 9º*

El presente tratado será ratificado por el Excelentísimo Señor Director Provisorio de la Confederación Argentina a los dos días de la fecha, debiendo presentarlo para su aprobación al primer Congreso Legislativo de la Confederación, y por Su Magestad la Reina del Reino Unido de la Gran Bretaña e Irlanda a los seis meses.

Las ratificaciones deberán cangearse a los diez y ocho meses en el lugar de la residencia del Gobierno de la Confederación Argentina.

En Fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado con los sellos de sus armas.

Hecho en San José de Flores el día diez de Julio del año de Nuestro Señor de Mil Ochocientos cincuenta y tres.

Fdo.: *Salvador Mº del CARRIL*

Fdo.: *José B. GOROSTIAGA*

Fdo.: *Chas. HOTHAM*

## TEXTO INGLES

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Excellency the Provisional Director of the Argentine Confederation, being desirous of strengthening the bonds of friendship which so happily subsist between their respective States and Countries, and convinced that the surest means of arriving at this result is to take in concert all the measures requisite for facilitating and developing commercial relations, have resolved to determine by Treaty the conditions of the free navigation of the Rivers Parana and Uruguay, and thus to remove the obstacles which have hitherto impeded this navigation.

With this object they have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Sir Charles Hotham, Knight Commander of the Most Honourable Order of the Bath, a Captain in Her Majesty's Navy, and one of Her Aides de Camp, accredited on a Special Mission to the Argentine Confederation;

And His Excellency the Provisional Director of the Argentine Confederation, Doctor Don Salvador María del Carril and Doctor Don José Benjamín Gorostiaga;

Who, after having communicated to each other their Full Powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles:

*Article 1º*

The Argentine Confederation, in the exercise of her sovereign rights, concedes the free navigation of the rivers Parana and Uruguay, wherever they may belong to her, to the Merchant Vessels of all Nations, subject only to the conditions which this Treaty establishes, and to the regulations sanctioned or which may hereafter be sanctioned by the National Authority of the Confederation.

*Article 2º*

Consequently the said Vessels shall be admitted to remain, load and unload in the places and ports of the Argentine Confederation which are open for that purpose.

*Article 3º*

The Government of the Argentine Confederation, being desirous to provide every facility for interior navigation, agrees to maintain beacons and marks, pointing out the Channels.

*Article 4º*

A uniform system shall be established by the competent authorities of the Con-

federation for the collection of the Custom House duties, harbour, lights, police and pilotage dues along the whole course of the waters which belong to the Confederation.

*Article 5º*

The High Contracting Parties, considering that the Island of Martin Garcia may, from its position, embarrass and impede the free navigation of the Confluents of the River Plate, agree to use their influence to prevent the possession of the said Island from being retained or held by any State of the River Plate or its Confluents, which shall not have given its adhesion to the principle of their free navigation.

*Article 6º*

If it should happen (which God forbid), that war should break out between any of the States, Republics or Provinces of the River Plate or its Confluents, the navigation of the Rivers Parana and Uruguay shall remain free to the merchant flag of all nations, excepting in what may relate to Munitions of War, such as arms of all kinds, gunpowder, lead and cannon balls.

*Article 7º*

Power is expressly reserved to His Majesty the Emperor of Brazil and the Governments of Bolivia, Paraguay, and the Oriental State of Uruguay to become parties to the present Treaty, in case they should be disposed to apply its principles to the parts of the Rivers Paraná, Paraguay and Uruguay, over which they may respectively possess fluvial rights.

*Article 8º*

The principal objects for which the Rivers Parana and Uruguay are declared free to the commerce of the world, being to extend the mercantile relations of the countries which border them, and to promote immigration, it is hereby agreed that no favour or immunity shall be granted to the flag or trade of any other nation, which shall not equally extend to those of Her Britannic Majesty.

*Article 9º*

The present Treaty shall be ratified by Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland within six months from its date, and within two days by His Excellency the Provisional Director of the Argentine Confederation, who shall present it to the first Legislative Congress of the Confederation for their approbation.

The ratifications shall be exchanged within eighteen months at the place of residence of the Government of the Argentine Confederation.

In Witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seals of their arms.

Done at San José de Flores, on the tenth day of July in the year of Our Lord one Thousand eight Hundred and Fifty three.

Fdo.: *Salvador Mº del CARRIL*

Fdo.: *José B. GOROSTIAGA*

Fdo.: *Chas. HOTHAM*